جـــامعة وهـران 2 محـمد بن أحمـد
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Journal of Traduction et Langues

Volume: 15
Issue: 02
Year: 2016

Journal of Translation and Languages Volume: 15 Issue: 02 - December 31st , 2016
Revue Traduction et Langues Volume: 15 Numéro: 02 - 31 Décembre 2016
مجلة الترجمة و اللغات مجلد: 15 عدد: 02 - 31 ديسمبر 2016

ISSN : 1112-3974

Revue de Traduction et Langues

Revue Traduction et Langues TRANSLANG (Translation & Languages) *is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge journal edited by University of Mohamed Ben Ahmed Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its multidisciplinary dimension and plurilingual orientation.*

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies



Editor in Chief:

Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

ISSN (Print):
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*

Contact & Support :
ghaniaouahmiche@gmail.com

Traduction et Langues

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974 – EISSN : 2600 – 6235

Editorial Board

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1 – Algeria
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Jihad HAMDAN	University of Jordan– Jordan
Prof. Dr. Ibrahim Khidhir SALLO	University of Duhok– Irak
Dr. Leila MOULFI	University of Oran2 – Algeria
Dr. Muhammed HESHEM	University of Helwan– Egypt
Prof. Dr. Zoubir DENDANE	University of Tlemcen– Algeria
Dr. Naima OMARI	University of Ibn Zohr – Morocco
Pr. Zoubir DENDANE	University of Tlemcen– Algeria

Advisory Board

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1–Algeria
Prof. Dr. Ernest-Peter HESS-LÜTTICH	Institut für Germanistik –Switzerland
Prof. Dr. Mohammed MELIANI	University of Oran1– Algeria
Prof. Dr. BOUASSIDA Maike	University of Manouba -Tunisia
Prof. Dr. Claus ALTMAYER	University of Leipzig – Germany
Dr. Leila MOULFI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Philippe THOIRON	University of Lumière – France

Peer Review Editors

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1–Algeria
Prof. Ouissem TOUHAMI	University of Oran1–Algeria
Prof. Zineb GHLAMALLAH	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Djamel Eddine LACHACHI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI	University of Oran2– Algeria
Dr. Louafia BOUKRERIS	University of Oran2– Algeria

Secretary: Dr. Ouahmiche Ghania - University of Oran1- Algeria

Journal of Translation and Languages
University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed

……..

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research

Traduction et Langues

Revue Traduction et Langues Volume 15 Numéro2 - 31 Décembre 2016
Journal of Translation and Languages Volume 15 Issue 2- December 31st - 2016
ISSN: 1112 – 3974

Editor in Chief:
Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria
ghanioauahmiche@gmail.com
University of Oran1 Ahmed Ben Bella- 31000, Oran, El M'Naouar, B.P. 1524. Phone: +213 (0) 41 51 92 34

***Agrément Ministériel** : N° 42 du 05/02/2001*
Web : http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавле́ние/الفهرس

1	**Spectralité, Violence et Devoir de Mémoire dans Les Funérailles de Rachid Boudjedra** MOUSSEDEK Leila, Université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis- Algérie	**7**
2	**Fases de la evaluación** MAATI BEGHADID Halima, Université d' Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	**18**
3	**Le Bilinguisme Franco-Arabe en Algérie** BELAZREG Nassima, Université de Biskra Mohamed Khider- Algérie	**23**
4	**Textlinguistik und Textualität** ANES Isma, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	**37**
5	**The Dutch: The Framers of Racial Superiority in South Africa** DEHMOUNE Amal, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	**47**
6	**Beitrag der Fachsprache zum Wortschatzlernen im DaF-Unterricht** BENOUDDANE Ahmed, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	**55**
7	**Unveiling the Huge Yearning for Generating an Authentically American Literary Production** BOUTOUIL Sarra, University of Mohamed Boudiaf Sciences and Technology Oran–Algeria	**64**
8	**Zum Einfluss des Lateins auf die althochdeutsche** AMARA Yamina, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	**68**
9	**Zur Effizienz des Medieneinsatzes im DaF-Unterricht** BOUCHENAKI Wafaa Sihem Nina, University of Sidi Bel Abbès Djillali Liabès–Algeria	**77**
10	**Ferdinand de Saussure und Europäischer Strukturalismus** BOUFADEN Abderrahim, University of Algiers2 Abou kacem Saad Allah –Algeria	**84**
11	**Aspekte des Interneteinsatzes im DaF- Unterricht** CHAFI Sihem, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	**90**
12	**L'intrusion du Fantastique dans les Nouvelles Écritures Algériennes : le cas des romans de Djamel Mati** HENNI Ahmed, Université de Mohamed Boudiaf Sciences et de la technologie d'Oran–Algérie	**94**
13	**Wirtschaftsdeutsch in Algerien: Perspektive für den algerischen universitären DaF-Unterricht** BRAHIM Khaled, University of Tiaret Ibn Khladoun-Algeria	**107**
14	**Feste Phrasen** BOUIKEN BAHI AMAR Abdelkader, Centre Universitaire de Ain Témouchent- Algérie	**118**

15	**Die arabische Sprachwissenschaft. Ein Vergleich zwischen den Basra und Kufa Schu** FALIT Rekia, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	**126**
16	**Der kulturelle Einfluss auf das gesellschaftliche Verhalten und die kognitive Wahrnel Menschen** OUANTEUR Abdelhamid, University of Algiers2 Abou kacem Saad Allah –Algeria	**137**
17	**La Voix de L'indicible dans Enfance de Nathalie Sarraute** SIDI YACOUB Aïcha, Universié de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis- Algérie	**149**
18	**Welche Sprache(n), wie und wozu lernen? Deutschkurs am Intensivfremd sprachenzentrum CEIL Algerischer Universitäten** SOUDANI Mohamed, University of Tiaret Ibn Khladoun-Algeria	**159**
19	**Die generative Grammatik** BOUROUBA Karima, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	**172**
20	**Der Einsatz von Kunstdisziplinen "Theater, Musik und Lieder" im DaF-Unterricht** EL ZEIN Jihane, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	**186**
21	**Colonial Sudan: The Separate Administration of the South (1920-1933)** DANI Fatiha, University of Oran1 Ahmed Ben Bella-Algeria	**191**
22	**Technology integration in teaching English as a Foreign Language** SEDDIKI Halima, University of Oran1 Ahmed Ben Bella-Algeria	**200**
23	**Le Conte, un Outil au Service de l'Enseignement/Apprentissage du Français Langue Étrangère** ZARIOR Saadia, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	**213**
24	**Compte-Rendu de Lecture** BENDJELID Faouzia, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	**225**
25	**Les TIC Comme Outil de Transformation des Comportements Cognitifs et Pédagogiques** GHELLAB Halima, Université de M'sila Mohamed Boudiaf-Algérie	**229**
26	**De la Logistique au Supply Chain Management : Une Nécessité de Transition** Ferrahi Abdelhakim, Université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis- Algérie	**241**
27	**تعليميّة النّص الأدبي في التّعليم الثانوي** **قدّور إبراهيم محمد، جامعة وهران 1 –الجزائر**	**251**
28	**مصادر قاعدة الترجيح بين التنزيل والتأويل والتبديل** **سليم سرار، جامعة وهران 1 –الجزائر**	**259**

The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the associate editors, or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.

Preface

Naturally, the process of teaching and learning a FL involves incessant quests and processes of trial and error that depend on the circumstances imposed by each epoch. Thus, instructors and researchers, on equal footing, are invited to search and investigate phenomena that either handicap or accelerate processes of learning for the sake of bringing novelty to the teaching settings. The present issue exposes research in areas of didactics, linguistics, general language studies, and literary inquiries with detailed analyses to proffer optimal solution for areas of FL learning where instructors face common teaching difficulties. Hence, some papers discuss issues related to suitable ways of evaluating students' performances in the light of modern developments. Light is shed as well on the persisting issue of bilingualism and the accompanying concerns. Discourse analysis issues have been dealt with in papers highlighting the import of text linguistics namely the use and usage of aspects of textuality in the analysis of the FL text. Together with applied linguistics issues, this number brings forth aspects of theoretical linguistics through re-considering works of imminent field scholars in the light of modern times. With the wild spread of media and network facilities, it becomes vital that syllabus designers consider the advantages they may bring to the FL mastery. A bunch of research papers have devoted time to tackle the issue of media use in FL class and the benefits it adds to the learning atmosphere. Culturally-related themes are referred to as well through the analysis of the influence of culture on the respective human behaviour and cognitive experience. The issue sheds light on works of literary studies that range from simple factor analysis in the novel to larger concerns of the didactics of literature and the use of literary genres in the efficient teaching of foreign languages. With no exception to the previous editions, this one displays a professional analysis of some literary productions namely the novel to cover for the new and recurrent issues that authors discuss in their works.



Dr. Ouahmiche Ghania